

УДК37.013;81'271

## ОСОБЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ

Чан Динь Лам

*Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Алматы,  
e-mail: trandinhlam2702@mail.ru*

Обучение любому иностранному языку начинается с обучения речевому этикету. Общаясь с представителями различных национальностей, мы должны учитывать этические нормы их языка, их традиции, обычаи, их манеры общения. Данная статья посвящена именно проблеме обучения русскому речевому этикету иностранцев, в том числе и вьетнамцев.

**Ключевые слова:** этикет, речевой этикет, речевая этика, этикетные нормы

## FEATURES OF TEACHING OF RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE FOR VIETNAMESE STUDENTS

Tran Dinh Lam

*Kazakh national pedagogical university n.a. Abai, Almaty, e-mail: trandinhlam2702@mail.ru*

Teaching any foreign language starts from teaching speech etiquette. While communicating with representatives of different nationalities, we should consider the ethical standards of their language, traditions, customs, and their style of communication. This article is dedicated to the problem of teaching Russian speech etiquette for foreigners, including Vietnamese.

**Keywords:** etiquette, speech etiquette, speech ethics, etiquette norms

Вступая в общение, мы должны придерживаться этических норм, или иначе – речевого этикета. Речевая этика – это правила должного речевого поведения, основанные на нормах морали, национально-культурных традициях. Этические нормы русского языка касаются в первую очередь обращения на «ты» или «вы», выбора полного или сокращенного имени, выбора обращения типа: гражданин, господин и др., выбора способов здороваться и прощаться: здравствуйте, привет, до свиданья, до встречи ... Иностранец, попадая в русскую сферу, иногда, не желая того, выглядит бестактным. Поэтому обязательным условием хорошего владения русским языком является знание русского языкового этикета.

Этикет (от фр. *étiquette*) означает установленный порядок поведения где-либо. В русский язык это слово вошло в XVII веке при Петре I, когда устанавливались широкие культурные и политические связи России с другими государствами. Правила этикета, облаченные в конкретные формы поведения, указывают на единство двух сторон: морально-этической и эстетической. Первая сторона – это выражение нравственной нормы: предупредительной заботы, уважения, защиты и т.д. Вторая сторона – эстетическая – свидетельствует о красоте, изяществе форм поведения [1, 223]

Речевая этика предполагает употребление вежливых обращений, слов приветствия и прощания, выражения извинения, благодарности, согласия, одобрения и т.д. Можно равнодушно сказать «Здравствуйте», кивнуть головой и пройти мимо. Лучше поступить иначе – сказать, например, «Здравствуйте, Иван Петрович!», тепло улыбнуться ему и остановиться на несколько секунд. Такое приветствие подчеркивает ваши добрые чувства к этому человеку. Он поймет, что вы цените его, да и звучание собственного имени – приятная мелодия для любого человека [1, 221].

Запомнить и правильно называть имена собеседников – один из секретов доброжелательных отношений. Таким образом мы выражаем свое уважение к собеседнику, его человеческому достоинству, демонстрируем душевное расположение. Приятно, когда к нам обращаются по имени и отчеству, начиная со слов: «Извините!», «Простите, пожалуйста!». Вежливое обращение может положить начало полезным, доброжелательным человеческим отношениям. Поэтому перед тем, как обратиться к русскому человеку, вьетнамцу нужно «выучить наизусть» его имя и отчество.

Душевно открытый русский человек в обращении называет своего собеседника по-разному. Человек, к которому обращаются, может быть Алексеем, Лешей,

Лехой...; Наташенькой, Натальей...и т.д. Очень часто в разговорной речи более чем обычно особая морфологическая форма обращения – усеченный именительный падеж личных имён, иногда с повтором: Кать, Маш, Володь, Маш-а-Маш, Лёнь-а-Лёнь.

Различные способы образования имён человека творят чудеса, тем не менее создают немало затруднений иностранцам, изучающим русский язык. Иностранцы «признают» только самые обычные (часто встречающиеся) формы имен: Лёша, Алексей; Наташа, Наталия. Они не различают другие формы. В результате, казалось бы, что речь иностранцев не эмоциональна, не выразительна.

Вьетнамцы испытывают большие затруднения в обращении на русском языке. Дело состоит в том, что, во-первых, во вьетнамском языке отсутствует уменьшительно-ласкательная форма обращения типа Танечка, Сереженка, тётенька..., во-вторых, как и в советское время, вьетнамцы обращаются друг к другу словом «товарищ». В общении между собой вьетнамцы не употребляют слово «господин». Это слово вызывает у них негативную реакцию: «господин» ассоциирует их с представителем господствующего, эксплуататорского, класса, что недопустимо в социалистическом строе Вьетнама.

Наблюдая за речью вьетнамцев, мы замечаем, что они часто употребляют личные местоимения третьего лица «он», «она», «они», когда указывают на присутствующих. Иностранцы, в том числе и вьетнамцы, допускают эту ошибку, потому что, во-первых, они не могут отчетливо, разборчиво произнести имя и отчество собеседника и, во-вторых, не знают, что такое обращение недопустимо в русском речевом этикете. По этой же причине вьетнамские студенты в обращении к преподавателю употребляют слово «преподаватель» вместо его имени и отчества.

Во многих случаях этические нормы носят национальный характер. Например, у восточнославянских народов обращение на «Вы» использовалось в общении с мало знакомыми и незнакомыми собеседниками, старшими и равными по возрасту, а также адресовалось родителям, родственникам, знакомым старшего возраста. Обращение на «Вы» является своеобразным нравственным тормозом, сдерживающим проявление фамильярности, хамства [2, 138]. Многие исследователи отмечают, что в русском языке сфера общения на «Вы» шире, чем в ан-

глийском и немецком языках. Эти же языки чаще, чем русский, допускают сокращенные имена.

Оригинальность русской речи проявляется в употреблении личных местоимений «ты» и «Вы».

«Ты» сближает людей, «Вы» их отдаляет друг от друга, держит на почтительном расстоянии. В то же время «ты» может стать выразителем бестактности и грубости, а «Вы» – внимания и вежливости. Немотивированный обстоятельствами и условиями переход от обращения на «Вы» к обращению на «ты», как и наоборот, нежелателен: «ты» после «Вы» может быть воспринято как нетактичность, а «Вы» после «ты» – как выражение холодности и отчужденности» [3, 103].

Объясняя значение местоимений «Вы» и «ты» в пушкинском стихотворении, Л.М.Корчагина пишет: «Пустое – не свое, чужое, а сердечное – это обращение к родному, близкому. Но «Вы» – это и вежливое обращение к незнакомым и малознакомым людям, в официальной обстановке, к равному и старшему по возрасту и положению и т.д. Местоимение «ты», теплое и дружеское, порой становится фамильярным.

В английском языке, в отличие от русского, нет формального разграничения между формами «ты» и «Вы». Весь спектр значений этих форм заключен в местоимении you. Местоимение thou, которое, по идее, соответствовало бы русскому «ты», вышло из употребления в XVII веке, сохранившись лишь в поэзии и Библии. Все регистры контактов, от подчеркнуто официальных до грубо-фамильярных, передаются другими средствами языка – интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций [4, 281].

На практике мы часто обнаруживаем злоупотребление местоимения «ты» со стороны некоторых лиц. Люди, особенно «занимающие более высокое положение, чем их собеседник, используют при обращении форму «ты», нарочито подчеркивая, демонстрируя свое «демократическое», «дружеское», покровительственное отношение. Чаще всего это ставит в неловкое положение адресата, воспринимается как знак пренебрежительного отношения, посягательство на человеческое достоинство, как оскорбление личности» [4, 282].

Общаясь с представителями различных национальностей, мы должны учитывать этические нормы их языка, их традиции, обычаи, их манеры общения. «Если ваш

клиент – мусульманин с Востока, считается неэтичным расспрашивать его о семье, здоровье жены, а также передавать документы либо сувениры левой рукой» [5, 176].

К соблюдению этикетных норм относится проявление таких качеств, как вежливость, тактичность. Вежливость – форма проявления уважения к другому человеку, признание его достоинств, одна составляющая общей культуры человека. Суть вежливости заключается в соблюдении правил приличия, в воспитанности, учтивости, доброжелательности. Вежливая речь предполагает не только умение отбирать языковые средства для выражения мысли именно в определенной ситуации, перед определенным собеседником и в приемлемой для собеседника форме, но и умение использовать соответствующие невербальные средства. Разновидностью вежливости является деликатность, под которой «понимают вежливость и внимательность в общении, умение щадить самолюбие окружающих. Легкий знак внимания, учтиво сделанное возражение и даже деликатный отказ способны нередко возбудить в нас больше симпатии, чем даже услуга, сделанная грубо и неохотно» [6, 26].

В Англии работает «Общество вежливости». Члены этого Общества каждый год приводят национальные дни вежливости. По представлениям англичан, «национальная вежливость» способствует сокращению стрессов и болезней, смягчению семейных ссор, снижению транспортных происшествий [6, 130. Быть вежливым – значит желать добра другим людям.

Во многих языках в приветствиях, пожеланиях всегда присутствует элемент доброжелательности, вежливости.

Например:

- по-русски: по-французски:
- Добрый день! – Bonjours!
- Добрый вечер! – Bonsoir!
- Счастливого пути! – Bon voyage!

Если элемент доброжелательности, вежливости в русском и французском языках выражается в самом слове приветствия (как было показано в данных выше примерах), то во вьетнамском языке слово «chào» (здравствуй) не имеет при себе такого элемента. Доброжелательность, вежливость, уважение и т.д. в приветствиях вьетнамцы выражают специальными словами: «Chào bác ạ!»

Для выражения уважения к старшим, руководителям... вьетнамцы добавляют междометие «ạ» в конце фразы-обращения,

а в начале – слово, указывающее на субъект действия. В примере «Em chào thầy ạ!» слово «Em» (Я, ученик, ученица) – деятель, субъект, который осуществляет обращение; «chào» (приветствовать); «thầy» (учитель, преподаватель), «ạ» – междометие, выражающее уважение.

Большие затруднения испытывают студенты-вьетнамцы при использовании речевых этикетов. Следует иметь в виду, что во вьетнамоязычном и русскоязычном обращении используются различные критерии для дифференциации средств, соответствующих нормам речевого этикета.

Определенный психологический дискомфорт вьетнамские студенты испытывают в том случае, когда в речевом обращении на русском языке возникает необходимость употребления таких контактоустанавливающих средств, как обращение.

Развитая система обозначения родственников, традиции уважительного этикетного обращения к старшим, близким способствуют тому, что во вьетнамоязычном речевом обращении контактоустанавливающие обращения-номинативы используются чаще, чем в аналогичных речевых ситуациях в русскоязычном речевом общении.

Русские обращаются по имени и отчеству, тогда как вьетнамцы обращаются по имени с сопровождающим словом, обозначающим профессию, должность, социальное положение. По причине различия в употреблении речевого этикета часто встречаются у вьетнамцев ошибки типа:

– Здравствуйте, преподаватель Анатолий!

Во вьетнамском языке это приветствие является нормативным. Причем для выражения уважения слово «преподаватель» здесь обязательно. При обращении к младшим или сверстникам обязательно употребление слова такого типа.

Chào bạn An! – Привет, друг An!

Chào An! – Привет, An!

В отличие от русского языка, в котором для приветствия используются многие слова, как «Здравствуй(те)», «Здорово», «Привет», «Доброе утро», «Приветствую вас» и т.д., во вьетнамском языке используется только одно слово «chào» (Здравствуйте). Причем «chào» употребляется не изолированно, а обязательно со словом, указывающим человека, к кому обращена речь.

Chào bác! – Здравствуйте, дядя!

Chào chị! – Здравствуйте, сестра!

Chào em! – Здравствуй, сестренка!

Для выражения уважения к старшим после приветствия вьетнамцы обычно употребляют слово «а».

Язык функционирует в речи. Мы используем язык в речи для передачи информации, выражения своего отношения к предмету речи. Самым эффективным способом выражения эмоции является интонация. Хотим здесь подробнее остановиться на интонации вопросительных предложений. Существует различие в структуре предложения этого типа во всех трех языках. В русском и французском языках вопросительное слово, как правило, стоит в начале предложе-

- **Câu đi đâu đây?**
- **Où vas-tu?**
- **Куда ты идешь?**

Как видим, знание интонационных норм французского языка помогает преподавателям русского языка объяснить особенности интонации и структуры вопросительных предложений русского языка. Именно использование французского языка в подобных случаях позволило нам использовать его в качестве промежуточного.

Ритуал вежливого общения подсказывает собеседнику употреблять косвенный речевой акт вместо прямого.

Сравните:

- Передайте мне книгу!
- *Passez-moi le livre, s'il vous plaît!*
- Trao cho tôi cuốn sách!
- Вы не смогли бы передать мне книгу?
- *Pourriez-vous me passer le livre?*
- Anh có thể trao cho tôi cuốn sách được không?

С вежливостью тесно связана тактичность, являющаяся одним из элементов вежливого обхождения. Тактичность заключается в том, что говорящий умеет смотреть на все происходящее глазами собеседника, ставить себя на место последнего. Он должен всегда помнить и говорить только о том, о чём собеседник хочет знать, а не о том, о чём сам хотел.

Грубейшим нарушением речевой этики люди засоряют речь, уничтожают самые лучшие человеческие отношения.

В повседневном общении мы часто даем «прямые оценки», не осознавая о том, что они могут быть восприняты нашим собеседником как оскорбления. Корректный человек, опасаясь непонимания собеседника, стремится к косвенному выражению оценки. При выражении, например, просьбы

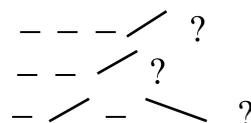
ния. А во вьетнамском языке оно занимает место того слова, к которому обращаются с вопросом.

Сравните:

- Куда ты идешь?
- *Où vas-tu?*
- *Câu đi đâu đây?*

Во вьетнамском и французском языках отмечается сходство в произношении вопросительных предложений этого типа: средний тон начала и повышение тона в конце. А в русском языке, наоборот, фиксируется понижение тона в конце предложения.

Сравните:



также прибегают к непрямому, небуквальному высказыванию, оставляя за адресатом право выбора поступка:

– Не могли бы Вы мне дать учебник на два дня?

*Pourriez-vous me donner votre manuel pour deux jours?*

*Anh có thể cho tôi mượn quyển giáo khoa vài ngày không?*

Особое значение приобретают тактичность и корректность в условиях многоязычного общения. Каждый народ, накопивший за всю свою историю жизненный опыт, смотрит на мир сквозь собственную призму своего понимания. Например, если американцы, подчеркивая свое расположение, дружески хлопают вас по плечу и охотно принимают такой же жест от вас, то, похлопав по плечу японца или попытавшись дружески обнять китайца или вьетнамца, вы можете сорвать свою сделку. Японская сверхвежливость – своего рода наркотик, усыпляющий бдительность партнера. «Я, недостойный, и моя ничтожная жена пригласаем Вас, Высокопочтимого и благородного, к нам в гости» [1, 228].

Как и японцам, англичанам присуща склонность избегать категоричных утверждений или отрицаний, относиться к словам «да» или «нет», словно к неким непристойным понятиям, которые лучше выражать иносказательно. Французы, имеющие богатую традицию развития речевой культуры, чересчур любят свой язык и гордятся им. Знакомясь с человеком, французы интересуются не его профессией или занимаемой должностью, а прежде всего спросят «*D'où êtes-vous?*» («Откуда вы родом?»).

Какими бы разными ни были обычаи, традиции, манеры общения у разных народов, у всех один общий способ выражения тактичности и корректности, завоевания доверия и симпатии у людей – это улыбка. «Улыбка рождает доверие и понимание. Ничто так не греет, как улыбка, когда она искренняя. Если вы улыбаетесь через силу, ваш слушатель непременно это почувствует» [7, 53].

### Заключение

Речевой этикет представляет собой широкую область стереотипов общения. В процессе воспитания, социализации человек, становясь личностью и все более совершенно овладевая языком, познает и этические нормы взаимоотношений с окружающими, в том числе и речевых взаимоотношений, иначе говоря, овладевает культурой общения. В каждом обществе этикет постепенно

развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы. Особое значение имеет обучение русскому речевому этикету вьетнамских студентов, чей родной язык далёк от русского языка.

### Список литературы

1. Психология и этика делового общения / Под ред. В.Н. Лавриенко. – М., 1997. – С. 245.
2. Иван Браим. Культура делового общения. – Минск, 2000. – С. 89
3. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М., 1980. – С. 220
4. Введенская Л.А. Культура речи. – Ростов-на-Дону, 2000. – С. 83
5. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация. – М., 2001. – С. 198
6. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. – М., 1998. – С. 266
7. Майло О. Франк. Как убедить собеседника за 30 секунд. – М., 1998. – С. 271.